I so basgi

Ch'elli stancinu a mo sete i so basgi
« Sò più dolce chè u vinu i t'amori
È di i to profumi u muscu hè dolce »
Ch'elli stanccinu a mo sete i so basgi...

U to nome quant'è l'oliu ne corre
Per quessa t'amanu e giuvanotte...

Porta mi cun tè è prestu andemu
U rè m'hà fattu entre in casa soia
Da tè nascerà gioia è allegrezza

Festighjeremu più ch'è u vinu i to amori
Hè degnu è ghjustu d'amà ti

Ch'elli stancinu a mo sete i so basgi.

Ses baisers

Il m'abreuvera des baisers de sa bouche
« Tes amours sont plus douces que le vin
Et l'arômre de tes parfumes est suave »
Que ses baisers étanchent ma soif.

Ton nom comme une onction se répand
C'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Entraîne-moi à ta suite, hâtons-nous !
Le roi m'a emmenée dans sa demeure
En toi est notre jubilation et nous nous réjouirons

Nous célébrerons plus que le vin tes amours
Il est digne et juste de t'aimer.

Sò Negra

Sò negra ma sò bella,
O figlie di Ghjerusalemme
Cum'è e tende di qedar
È e bandere di Salma...

À a mo pelle mora ùn fate casu
M'hà brusgiatu u sole
Ùn fate casu, m'hà brusgiatu u sole.

I figlioli di mamma in collera

M'anu messu à curà e vigne
A mo vigna à mè ùn l'aghju curata.

Dimmi duv'è porti e bande
Dimmi duve tù porti e to bande à pasculà
Chì ùn vogliu vucà mezu à pastori...

Sò negra ma sò bella,
O figlie di Ghjerusalem
Cum'è e tende di qedar
È e bandere di Salma...

Je suis noire

Je suis noire mais désirable
Filles de Jérusalem
Comme les tentes de Quédar
Les pavillons de Salomon

Ne prêtez pas attention à mon teint cendré
C'est le soleil qui m'a brulée
Les fils de ma mère se sont irrités contre moi
Ils m'ont mise à garder les vignes
Ma vigne à moi, je ne l'ai pas gardée !

Dis-moi où tu fais paître tes troupeaux
Pour que je n'erre plus près des troupeaux de tes compagnons.

Je suis noire mais désirable
Filles de Jérusalem
Comme les tentes de Quédar
Les pavillons de Salomon.

L'innamuratu

Sentu u mo innamuratu
Ecculu chì ghjunghje
Saltendu pè i monti
Barchendu e cullette
Quellu ch'o tengu hè cum'è a muvra
è a muvrella ...

Eccu lu quì
Daretu à u muru
Da u purtellu feghja
Eccu lu quì
Daretu à u muru
Spia da e ferriate...

Si pesa a so voce
È tandu dice :
Pesa ti o cara, o bella, veni
Chì hè scorsu l'inguernu
È sò sparite l'acque...

Spuntanu i fiori
Luce a stagione
Senti a turturella chì canta !

Sò fighi maturi
Vigna spampanata
O pesa ti cara
O bella veni !

Eccu lu quì
Daretu à u muru...

L'amoureux (Le bien-aimé)

J'entends mon bien-aimé
Le voici qui arrive
Franchissant les monts
Et les collines
Celui que j'aime est tel un mouflon, un chevreau

Le voici derrière le mur
Guettant par la fenêtre
Epiant par le treillis

Sa voix s'élève
Alors il dit :
Lève-toi, ma belle
Viens ma bien-aimée
L'hiver est passé
Les pluies ont cessé, elles ont disparu

Les fleurs paraissent sur terre
La saison est lumineuse
Ecoute la tourterelle qui chante

Le figuier forme ses bourgeons
La vigne s'orne de pampre
O lève-toi ma bien aimée
Viens ma belle.
Le voici derrière le mur
Guettant par la fenêtre

Epiant par le treillis

L'innamurata

Dormu ma vechja u mo core
Sentu ch'ellu pichja u mo caru
-« Apri surella, amica mea
a mo culomba a mo superba !
Chì di guazza u mo capu hèn cupertu
i mo ricciuli di e gocce di a notte.»

-« Aghju cacciatu a mo tunica
è rimette la ùn possu,
M'aghju lavatu i pedi
cumu imbruttà li possu ? »

Ind'è l'incritta a so manu
Face trasaltà u mo senu
Mi sò pisata è aghju apertu
Sgotta a mirra in e mo mani
Da e mo dite sgotta a mirra
Vergine nantu à a stanga.

O figlie di Ghjerusalemme
S'è vo videte u mo caru
Dite li ch'o sò malata
D'amore.

L'amoureuse (La bien-aimée)

Je dors mais mon cœur veille
J'entends que mon bien-aimé frappe à la porte
« ouvre ma sœur, mon amie
Ma colombe, ma parfaite
Car ma tête est couverte de rosée
Mes boucles des gouttes de la nuit »

J'ai ôté ma tunique
Comment la revêtir ?
J'ai lavé mes pieds
Comment les salirais-je ?

Mon bien aimé tend la main vers le trou
Et mes entrailles tressaillent d'allégresse
J'ai ouvert à mon bien-aimé
Et mes mains dégouttent de myrrhe
Vierge, sur la poigné du verrou

O filles de Jérusalem
Si vous voyez mon Bien-aimé
Dites-lui que je suis malade
D'Amour.

U mo caru

U mo caru hè u lume sacru è shjettu
Trà millaie s'innalza maestosu
U so capu hè oru, puru

I so ricciuli sò curona di palme
Neri cum'è a notte
È e so parolle mele

I so ochji sò culombe arrente à l'onda
I so guanci sò torre imbalsamate
E so labre sanguigne
Sò ruscelli di mirra...

E so mani in curona sò giuielli
U so corpu hè d'avoriu è di zafiri...

Pare ellu un paese sottu à a neve
Senza paru cum'è i cedri
L'arburu di vita, elettu

E so parolle sò palazzi
Ellu hè solu bellezza è lume
Tale hè u mo amatu, hè meiu

I so ochji sò culombe arrente à l'onda
I so guanci sò torre imbalsamate
E so labre sanguigne
Sò ruscelli di mirra

E so mani in curona sò giuielli
U so corpu hè d'avoriu è di zafiri...

Mon Bien-aimé

Mon Bien-aimé est l'incarnation de la lumière
Sacral et empourprée
Il se dresse majestueusement
Au-dessus de sur la multitude
Sa tête est d'un or pur
Ses boucles forment une couronne de palmes
Noires comme la nuit

Ses yeux sont des colombes
Au bord de l'onde
Ses joues sont des tours embaumées
Ses lèvres sanguines distillent la myrrhe

Ses mains, des sphères enchâssées de chrysolithe (pierre précieuse)
Son ventre est d'ivoire et de saphirs

Il est tel un paysage sous la neige
Sans pareil comme le cèdre
L'arbre de vie, l'élû

Ses mots s'élèvent comme des palais
Il n'est que beauté et lumière
Ainsi est mon Bien-aimé
Il est mien.

Ses mains, des sphères enchâssées de chrysolithe (pierre précieuse)
Son ventre est d'ivoire et de saphirs.

A mo prumessa

L'ai rapitu u mo core
Prumessa meia, a mo surella
Cù un sguardu solu è une perla
Di a to cullana...

M'incanta u t'amore
Prumessa mea, a mo surella
M'imbriaca u t'amore
Di più chè u vinu...

E to labbre cappianu nettaru
O sposa mea, a mo surella
Mele è latte sottu a lingua
In i to panni, profumi dolci...

Sì un giardinu chjosu
Una surgente sì
Una funtana sugillata sì
Cacci di a mergane, un paradisu
Frutti squisiti è benedetti...

Zaferanu è canella sì
Ogni spezia d'incensu sì
Mira è aluetu

Cun l'aromi più boni
Fonte da annacquà giardini...

Pozzu d'acque vive è sciolte sì
Acqua chì surge è chì sgorga sì
Cacci di a mergane, un paradisu
Frutti squisiti è benedetti...

L'ai rapitu u mo core
Prumessa mea, a mo surella.

Ma promise

Tu as ravi mon cœur
Ma promise, ma sœur
D'un seul regard
Et avec une perle de ton collier

Ton amour m'enchante
Ma promise, ma sœur
Ton amour m'enivre
Plus que le vin

Tes lèvres distillent le suc
O mon épouse, ma sœur
Le miel et le lait sont sous ta langue
Tes vêtements exhalent
Un doux parfum

Tu es un jardin clos
Une fontaine scellée
Un paradis de grenadiers
Fruits exquis et bénis...

Tu es safran et cannelle
Toute sorte d'encens
La myrrhe et l'aloès.

Tu as ravi mon cœur
Ma promise, ma sœur.

Sì brama

Si brama amica meia

Bella quant'è Tirza
Quant'è Ghjerusalemme
Adornata è tremenda
Una bandera alzata

A to rise hè una reghje
Di pecure à u fiume
E to masche sò rosule
Un core di mergana
Da sottu à u to velu

Ùn palisa issu sguardu chì mi turba
I to capelli sò
Una banda di capre
Lentata da Gil'ad...

Culomba sulitaria
Unica meraviglia
Quelli chì l'anu vista
A dicenu beata
È cantanu e so lode...

Quale vene cun l'alba
Bella quant'è a luna
Pura quant'è u sole
Citadella è muntagna
È donna è regina...

Ùn palisa ...

Tu es désir.

Tu es désir mon amie
Belle comme Tirtza,
Comme Jérusalem ornée
Et menaçante comme un étendard élevé

Ton sourire ressemble
A un troupeau de brebis près du fleuve
Tes joues sont des roses
Un cœur de grenade
Sous ton voile

Ne dévoile pas ce regard qui me trouble
Tes cheveux sont tels un troupeau de chèvres
Dévalant le mont Gil'ad...

Colombe solitaire
Unique merveille

Ceux qui l'ont vue
La disent bienheureuse
Et chantent ses louanges

Qui s'avance avec l'aube
Belle comme la lune
Pure comme le soleil
Citadelle et montagne
Et femme et reine ...

Ne dévoile pas ce regard qui me trouble...

Hè meiu

Hè meiu u mo caru è so soia
Pascenu e so bande mezu à i cigli
Prima ch'ellu spirghi u ghjornu
È si stendinu l'ombre ...

Volta caru di mè
Cum'è a muvra
A muvrella
Sopr'à i monti profumati...

Nantu à u mo lettu l'aghju cercu
Quellu ch'o tengu è un l'aghju trovu
Eiu circheraghju pè i carrughji
E piazze di a cità...

Volta caru di mè
Cum'è a muvra
A muvrella
Sopr'à i monti profumati.

Mancu e sintinelle l'anu vistu
Quellu ch'o tengu caru
Eppo l'aghju trovu è abbracciatu
L'aghju fattu entre in casa di mamma
Duv'è sò nata.
Quellu ch'o tengu caru ...

Il est mien

Mon bien-aimé est à moi
Et je suis à lui
Il fait pâître ses troupeaux
Parmi les lys
Avant que le jour ne décline

Et que les ombres ne recouvrent la terre.

Reviens mon bien-aimé
Comme le mouflon
Le chevreau
Au-dessus des monts parfumés

Sur ma couche je l'ai cherché
Celui que j'aime
Et je ne l'ai pas trouvé
Je chercherai par les rues et les places des villes

Reviens mon bien-aimé
Comme le mouflon
Le chevreau
Au-dessus des monts parfumés

Les sentinelles n'ont pas vu mon Bien-aimé
Celui que j'aime
Et enfin je l'ai trouvé
Je l'ai fait entrer dans la maison de ma mère
Où je suis née
Celui que j'aime...

Fratellu

Ti vuleria cum'è fratellu
Nutritu à u pettu di mamma
È infattendu ti per strada
Ti puderia basgià

Senza ch'ognunu mi disprezzi
Entreriamu in casa mea
M'ampareresti l'amore
L'amore...

È bieriamu vinu
Liquore di mergane
M'ampareresti l'amore
L'amore...

Ci disciteremu ind'è e vigne
Senteremu nasce a pampana
È sbucceranu i frutti
Cume un donu d'amore

Anu scioltu u so profumo
Sottu à i nostri purtelli

Tanti mergani fiuriti
Imbalsamati

Ùn discitate u sognu
O figlie di Ghjerusalem...

È bieriamu vinu ...

Mon frère

Que ne m'es-tu donné comme frère
Allaité au sein de ma mère
Te trouvant dans la rue
Je pourrais t'embrasser

Sans être méprisée
Je t'introduirai dans la maison de ma mère
Tu m'apprendrais l'amour...

Et nous boirions du vin
De la liqueur de grenade
Tu m'apprendrais l'amour

Nous nous éveillerons dans les vignes
Nous entendrons la vigne bourgeonner
Et les fruits naître
Comme un don d'amour

Sous nos fenêtres
Les grenadiers en fleur
Embaument

Ne perturbé pas le rêve
O filles de Jérusalem...

Et nous boirions du vin ...

Figlia di principe

Quantu sò belli i to pedi
In e to sandule
Figlia di principe
E curve di i to fianchi
Sò cum'è giuielli
Opera d'artista ...

U to billicu hè un calice tondu

Duve mai manca u liquore
U to corpu hè un manellu di granu
Circundatu da gigli profumati
I to petti sò cervi
Picci d'una gazella...

U to collu hè una torra
D'avoriu raru
Figlia di principe
I to ochji duie basche
Duve m'annegu à l'infinitu

Veni o bella, veni o diletta
I to capelli sò
I to capelli sò prigiò
Per ogni rè chì s'innamora...

U to billicu hè un calice tondu
Duve mai manca u liquore
U to corpu hè un manellu di granu
Circundatu da gigli profumati
I to petti sò cervi
Picci d'una gazella...

Fille de roi (ou de Prince)

Qu'ils sont beaux tes pieds dans tes sandales
Fille de Prince
Les courbes de tes hanches
Sont comme des bijoux
Œuvres des mains d'artiste

Ton nombril est une coupe arrondie
D'où la liqueur parfumée ne tarit pas
Ton ventre une gerbe de froment
Environnée de lys parfumés
Tes seins sont deux faons
Jumeaux d'une gazelle...

Ton cou une tour d'ivoire rare
Fille de Prince
Tes yeux deux piscines
Où sans fin je me noie

Viens ma belle, ma douce
Tes cheveux sont une prison
Pour les rois qui s'éprennent de toi.

Ton nombril est une coupe arrondie
D'où la liqueur parfumée ne tarit pas
Ton ventre une gerbe de froment
Environnée de lys parfumés
Tes seins sont deux faons
Jumeaux d'une gazelle...

U lettu di u rè

Eccu u lettu di u rè
Intornu stanu omi valenti
Omi di e furtezze
D'israele

Tutti portanu a spada à fiancu
Avvezzi à ogni guerra sò
Chì a notte hè solu spaventu

Un littaghju s'hà fattu un rè
Cù u legnu di cedru
Culonne d'argentu
Spallera d'oru...

O figlie di Ghjerusalemme
Chì ricamate cun ardore
Fighjate un rè chì s'innamora

À l'ora bella di e nozze
Una curona è un tesoru
Fù ghjornu d'allegrezza in core

Un littaghju s'hà fattu un rè
Cù u legnu di cedru
Culonne d'argentu
Spallera d'oru...

Le lit du Roi

Voici le lit du Roi
Gardé par des hommes vaillants
Élites des forts d'Israel

Tous portent sont armés de l'épée
Exercés au combat
Car la nuit est pleine de terreur

Une litière, il l'a faite pour lui

Avec du bois de cèdre
Des colonnes d'argent
Un dossier d'or ...

O filles de Jérusalem
Qui tissez avec ardeur
Voyez un roi
Qui tombe amoureux

À l'heure bénie de ses noces
Une couronne et un trésor
Ce fut jour de joie dans les cœurs

Une litière, il l'a faite pour lui
Avec du bois de cèdre
Des colonnes d'argent
Un dossier d'or ...

Un sugillu

Sponi mi cum'è un sugillu nantu à u to core
Cume un sugillu nantu à u to bracciu
Chì forte quant'è a morte hè l'amore

Mancu a piena u pò parà
Nè tutte l'acque u ponu spenghje
Chì forte quant'è a morte hè l'amore...

Hè gigliu mezu à i tanghi
Narcisu di e pianure
Un melu mezu à u boscu
U mo caru ...

U so sguardu porghje pace
Hè musica a so voce
Hè giuiellu di e valle
A mo cara ...

Hè gigliu mezu à i tanghi ...

Sottu à l'ombra soia bramata
Posu è m'arripusu
Hè dolce u to fruttu à u mo palaticu
Cum'è a scaccia d'uva passa
U mele...

Sponi mi cum'è un sugillu nantu à u to core
Cume un sugillu nantu à u to bracciu
Chì forte quant'è a morte hè l'amore

Mancu a piena u pò parà
Nè tutte l'acque u ponu spenghje
Chì forte quant'è a morte hè l'amore.

Un sceau

Pose-moi comme un sceau sur ton cœur
Comme un sceau sur ton bras
Car fort comme la mort est l'amour

Les grandes eaux ne pourront l'éteindre
Ni les fleuves le submerger
Car fort comme la mort est l'amour

Il est tel un lys parmi les ronces
Narcisse des plaines
Mon Bien-aimé est pareil au pommier dans le champ

Son regard est tout de paix
Sa voix pareille à la musique
Ma Bien aimée est un joyau des prairies

Il est tel un lys parmi les ronces...

Sous son ombre attirante
Je m'assoie et me repose
Son fruit est doux à mon palais
Comme un gâteau de raisin
Ou du miel...

Pose-moi comme un sceau sur ton cœur
Comme un sceau sur ton bras
Car fort comme la mort est l'amour

Les grandes eaux ne pourront l'éteindre
Ni les fleuves le submerger
Car fort comme la mort est l'amour.